

**MINISTERSTWO  
NAUKI I SZKOLNICTWA WYŻSZEGO**  
Departament Współpracy Międzynarodowej  
DWM/ 3302 /MKL/2008

Warszawa, 2008-06-16  
KRASP/397/2008  
23 -06- 2008

Wg rozdzielnika

Szanowni Państwo,

w załączeniu przesyłam tekst **Europejskiego Porozumienia w sprawie ciągłości wypłat stypendiów studentom studiującym za granicą (Paryż, 12.XII.1969)** oraz jego tłumaczenie na język polski. Zwracam się do Państwa z uprzejmą prośbą o przekazanie stanowiska odnośnie potrzeby i/lub konieczności przystąpienia przez Polskę do tego Porozumienia Rady Europy.

Prosimy o przekazanie swojej opinii wraz z uzasadnieniem w terminie do 18 lipca 2008 r.

Z poważaniem,

DYREKTOR  
Departamentu Współpracy Międzynarodowej

  
Iwona Jędrzejczak

Otrzymują:

- 1) Przewodniczący Konferencji Rektorów Akademickich Szkół Polskich,
- 2) Przewodniczący Konferencji Rektorów Zawodowych Szkół Polskich,
- 3) Dyrektor Departamentu Współpracy Międzynarodowej w MZ,
- 4) Dyrektor Departamentu Zagranicznej Polityki Kulturalnej w MKiDN,
- 5) Dyrektor Biura Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej,
- 6) Dyrektor Departamentu Spraw Studentów i Doktorantów w MNiSW,
- 7) Dyrektor Departamentu Spraw Pracowników Szkolnictwa Wyższego w MNiSW,
- 8) Dyrektor Departamentu Organizacji Szkół Wyższych w MNiSW.

**EUROPEJSKIE POROZUMIENIE  
W SPRAWIE CIĄGŁOŚCI WYPŁAT STYPENDIÓW  
STUDENTOM STUDIUJĄCYM ZA GRANICĄ**

**Paryż, 12.XII.1969**

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego porozumienia, uwzględniając Europejską Konwencję Kulturalną, podpisaną w Paryżu dnia 19 grudnia 1954 r., uwzględniając deklarację europejskich ministrów edukacji w uchwale nr 4, przyjętej podczas ich 4. konferencji w Londynie w dniach 14-16 kwietnia 1964 r., w której – dostrzegając potrzebę stymulowania wymiany studentów studiów pierwszego stopnia (*undergraduate*), a zwłaszcza studentów studiów drugiego i trzeciego stopnia (*postgraduate*), między krajami europejskimi – wyrazili oni nadzieję, iż zostaną podjęte kroki, które zagwarantują, że krajowe programy pomocy materialnej dla studentów będą miały również zastosowanie do okresów studiów w innych krajach europejskich,

uwzględniając, że doświadczenia związane z odbywaniem studiów w innym kraju niż kraj macierzysty studentów przyczynią się najprawdopodobniej do kulturowego i naukowego wzbogacenia studentów,

uwzględniając, że fundamentalna wspólnota kulturowa istniejąca między państwami członkowskimi Rady Europy, które są sygnatariuszami Europejskiej Konwencji Kulturalnej, i pozostałymi państwami, które do niej przystąpiły, stwarza możliwość zdobycia takiego doświadczenia,

uwzględniając, że w ramach europejskiej wspólnoty w sferze kultury i edukacji, którą chcieliby jeszcze wzmocnić, powinno się w jak najszerszym zakresie zapewnić swobodny przepływ osób odbywających studia lub prowadzących badania w uczelniach,

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Do celów niniejszego porozumienia:

- a Termin „uczelnie” oznacza:
  - i uniwersytety,
  - ii inne uczelnie uznawane do celów niniejszego porozumienia przez właściwe władze Umawiających się Stron, na których terytorium są usytuowane;
- b Termin „stypendium” oznacza wszelkie formy bezpośredniej pomocy materialnej przyznawanej studentom studiów pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia przez państwo lub inne władze, włącznie ze stypendiami przeznaczonymi na pokrycie czesnego, stypendiami socjalnymi i pożyczkami dla studentów.

### Artykuł 2

Do celów niniejszego porozumienia wprowadza się rozróżnienie między państwami członkowskimi zależnie od tego, czy na danym terytorium organem władz właściwym do spraw przyznawania stypendiów jest:

- a państwo,
- b inne władze,
- c państwo i/lub inne władze, zależnie od sytuacji.

### Artykuł 3

Stypendium, które zostało przyznane przez Umawiającą się Stronę mieszczącą się w kategorii wymienionej w art. 2 ust. a w celu umożliwienia osobie będącej obywatelem tej Umawiającej się Strony podjęcie studiów lub badań w uczelni na terytorium tej Umawiającej się Strony, będzie nadal wypłacane, jeżeli osoba ta zostanie przyjęta, na własne życzenie i za zgodą władz nadzorujących jej studia lub badania, przez uczelnię na terytorium innej Umawiającej się Strony w celu prowadzenia takich studiów lub badań.

### Artykuł 4

Żadne z postanowień niniejszego porozumienia nie może mieć wpływu na obowiązujące zasady i przepisy dotyczące przyjęć studentów na uczelniach ani na warunki określone przez władze przyznające stypendia w odniesieniu do zadowalającego przebiegu czy czasu trwania studiów lub badań, na które przyznaje się lub przedłuża stypendium.

### Artykuł 5

- 1 Umawiające się Strony mieszczące się w kategorii wymienionej w art. 2 ust. b przekażą tekst niniejszego porozumienia władzom na swym terytorium właściwym do spraw przyznawania stypendiów i będą zachęcać je do pozytywnego przyjęcia i stosowania zasady określonej w art. 3.
- 2 Umawiające się Strony mieszczące się w kategorii wymienionej w art. 2 ust. c będą stosować się do postanowień art. 3 w przypadku, gdy organem właściwym do spraw przyznawania stypendiów jest państwo, i postanowień art. 1 w przypadku, gdy państwo nie jest właściwym organem władz w tych sprawach.

### Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron może zadeklarować, w drodze powiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, że rozszerzy zakres stosowania niniejszego porozumienia na inne osoby niż wymienione w art. 3.

### Artykuł 7

- 1 Państwa członkowskie Rady Europy mogą podpisać niniejsze porozumienie i stać się w ten sposób jego Stronami poprzez:
  - a podpisanie porozumienia bez zastrzeżenia o ratyfikacji lub zatwierdzeniu bądź
  - b podpisanie porozumienia z zastrzeżeniem o ratyfikacji lub zatwierdzeniu, a następnie jego ratyfikowanie lub zatwierdzenie.

- 2 Dokumenty ratyfikujące lub zatwierdzające porozumienie należy złożyć u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

#### Artykuł 8

- 1 Niniejsze porozumienie wchodzi w życie po upływie miesiąca od dnia, w którym pięć państw członkowskich Rady Europy zostało stronami tego porozumienia, zgodnie z postanowieniami art. 7.
- 2 Jeśli chodzi o każde z państw członkowskich, które w późniejszym terminie podpiszą niniejsze porozumienie bez zastrzeżenia o ratyfikacji lub zatwierdzeniu bądź ratyfikują je lub zatwierdzą, porozumienie wejdzie w życie po upływie miesiąca od dnia jego podpisania lub po złożeniu dokumentu ratyfikującego lub zatwierdzającego.

#### Artykuł 9

- 1 Po wejściu w życie niniejszego porozumienia:
  - a do niniejszego porozumienia może przystąpić każde państwo nie będące członkiem Rady Europy, które jest stroną Europejskiej Konwencji Kulturalnej, podpisanej w Paryżu dnia 19 grudnia 1954 r.,
  - b Komitet Ministrów Rady Europy może zwrócić się do każdego państwa nie będącego jej członkiem z propozycją przystąpienia do niniejszego porozumienia.
- 3 Przystąpienie do porozumienia nastąpi poprzez złożenie u Sekretarza Generalnego Rady Europy dokumentu o przystąpieniu, który wejdzie w życie po upływie miesiąca od daty jego złożenia.

#### Artykuł 10

- 1 Każde państwo będące sygnatariuszem porozumienia, w momencie podpisywania porozumienia lub składania dokumentu ratyfikującego bądź zatwierdzającego, i każde państwo przystępujące do porozumienia, w momencie składania dokumentu o przystąpieniu, może określić terytorium lub terytoria, do których niniejsze porozumienie będzie mieć zastosowanie.
- 2 Każde państwo będące sygnatariuszem porozumienia, w momencie składania dokumentu ratyfikującego lub zatwierdzającego bądź w dowolnym późniejszym terminie, i każde państwo przystępujące do porozumienia, w momencie składania dokumentu o przystąpieniu bądź w dowolnym późniejszym terminie, może, w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, rozszerzyć zakres stosowania niniejszego porozumienia na inne terytorium lub terytoria wymienione w tym oświadczeniu, za których współpracę międzynarodową odpowiada lub w imieniu których ma prawo podejmować zobowiązania.
- 3 Oświadczenie złożone zgodnie z poprzednim ustępem może zostać wycofane, w odniesieniu do każdego terytorium wymienionego w takim oświadczeniu, zgodnie z procedurą określoną w art. 11 niniejszego porozumienia.

**Artykuł 11**

- 1 Niniejsze porozumienie pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.
- 3 Każda z Umawiających się Stron może odstąpić od niniejszego porozumienia w drodze powiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy.
- 3 Decyzja o odstąpieniu zacznie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania takiego powiadomienia przez Sekretarza Generalnego.

**Artykuł 12**

Sekretarz Generalny Rady Europy będzie każdorazowo powiadamiać państwa członkowskie Rady i wszystkie państwa, które przystąpiły do niniejszego porozumienia, o:

- a podpisaniu niniejszego porozumienia bez zastrzeżenia o ratyfikacji lub zatwierdzeniu,
- b podpisaniu niniejszego porozumienia z zastrzeżeniem o ratyfikacji lub zatwierdzeniu,
- c złożeniu dokumentu o ratyfikacji, zatwierdzeniu lub przystąpieniu do porozumienia,
- d dacie wejścia w życie niniejszego porozumienia zgodnie z art. 8,
- e otrzymaniu oświadczenia zgodnie z postanowieniami art. 6 i art. 10 ust. 2 i 3,
- f otrzymaniu powiadomienia zgodnie z postanowieniami art. 11 i dacie wejścia w życie decyzji o odstąpieniu od porozumienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, dysponujący odpowiednimi pełnomocnictwami, podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzono w Paryżu dnia 12 grudnia 1969 r., w języku angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc prawną, w jednym egzemplarzu, który będzie przechowywany w archiwum Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie każdemu z państw będących sygnatariuszami i przystępujących do niniejszego porozumienia.